

EUROPEES PARLEMENT

1999



2004

Zittingsdocument

DEFINITIEVE VERSIE
A5-0153/2004

17 maart 2004

VERSLAG

over de in het Reglement van het Europees Parlement aan te brengen wijzigingen met het oog op voorzorgsmaatregelen in verband met de toepassing van de algemene regels inzake meertaligheid (2003/2227(REG))

Commissie constitutionele zaken

Rapporteur: Gianfranco Dell'Alba

INHOUD

	Blz.
PROCEDUREVERLOOP	4
ONTWERPBESLUIT VAN HET EUROPEES PARLEMENT	5
TOELICHTING	9
<u>BIJLAGE</u> : BRIEF VAN DE VOORZITTER VAN HET EUROPEES PARLEMENT AAN DE VOORZITTER VAN DE COMMISSIE CONSTITUTIONELE ZAKEN	16

PROCEDUREVERLOOP

Bij schrijven van 6 november 2003 vroeg de Voorzitter van het Parlement de Commissie constitutionele zaken overeenkomstig artikel 180, lid 1 van het Reglement om advies over de eventueel in het Reglement van het Europees Parlement aan te brengen wijzigingen met het oog op voorzorgsmaatregelen in verband met de toepassing van de algemene regels inzake meertaligheid (met name vervat in de artikelen 117 en 139 van het Reglement) (2003/2227(REG)).

Op haar vergadering van 6 november 2003 besloot de commissie een verslag op te stellen en benoemde zij Gianfranco Dell'Alba tot rapporteur.

Zij behandelde een werkdocument op haar vergadering van 19 januari 2004.

Zij behandelde het ontwerpverslag op haar vergaderingen van 16 februari en 16 maart 2004.

Op laatstgenoemde vergadering hechtte zij met 25 stemmen voor bij 1 onthouding haar goedkeuring aan het ontwerpbesluit.

Bij de stemming waren aanwezig: Giorgio Napolitano (voorzitter), Jo Leinen (ondervoorzitter), Gianfranco Dell'Alba (rapporteur), Enrique Barón Crespo, Jean-Pierre Bebear (verving Cees Bremmer overeenkomstig artikel 153, lid 2 van het Reglement), Georges Berthu, Jens-Peter Bonde, Giorgio Calò, Richard Corbett, Jean-Maurice Dehousse, Giorgos Dimitrakopoulos, Andrew Nicholas Duff, José María Gil-Robles Gil-Delgado, Anne-Karin Glase (verving Luigi Ciriaco De Mita overeenkomstig artikel 153, lid 2 van het Reglement), Sylvia-Yvonne Kaufmann, Sir Neil MacCormick (verving Monica Frassoni), Hans-Peter Martin, Iñigo Méndez de Vigo, Ana Miranda de Lage (verving Carlos Carnero González), Camilo Nogueira Román (verving Gérard Onesta), Reinhard Rack (verving Teresa Almeida Garrett), José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra (verving Daniel J. Hannan overeenkomstig artikel 153, lid 2 van het Reglement), Konrad K. Schwaiger (verving Lord Inglewood), Helle Thorning-Schmidt (verving Olivier Duhamel), Françoise Veyrinas (verving Jean-Louis Bourlanges) en Johannes Voggenhuber.

Het verslag werd ingediend op 17 maart 2004.

ONTWERPBESLUIT VAN HET EUROPEES PARLEMENT

over de in het Reglement van het Europees Parlement aan te brengen wijzigingen met het oog op voorzorgsmaatregelen in verband met de toepassing van de algemene regels inzake meertaligheid (2003/2227(REG))

Het Europees Parlement,

- gelet op het schrijven van zijn Voorzitter van 6 november 2003,
 - gelet op de artikelen 180 en 181 van zijn Reglement,
 - gezien het verslag van de Commissie constitutionele zaken (A5-0153/2004),
- A. overwegende dat het de enige instelling ter wereld is die tegelijkertijd en op voet van gelijkheid in een zo groot aantal talen werkt,
- B. overwegende dat het noodzakelijk blijkt te zijn, gezien de bijna-verdubbeling van de officiële talen per 1 mei 2004 als gevolg van de uitbreiding van de Europese Unie op die datum, om gedurende een overgangsperiode voorzorgsmaatregelen te treffen,
- C. overwegende dat deze maatregelen het Parlement in staat moeten stellen om alle leden een kwalitatief gelijkwaardige dienstverlening te garanderen en om zijn functioneren te rationaliseren door een zo goed mogelijk gebruik te maken van de beschikbare personele en budgettaire middelen,
- D. overwegende dat verder moet worden nagedacht over de beste manier om de culturele en linguïstische verscheidenheid en rijkdom van Europa te behouden,
1. besluit onderstaande wijzigingen in zijn Reglement op te nemen;
 2. besluit deze wijzigingen in te laten gaan op 1 mei 2004, de dag waarop tien nieuwe lidstaten tot de Europese Unie toetreden;
 3. verzoekt zijn Voorzitter dit besluit ter informatie te doen toekomen aan de Raad en de Commissie.

Amendement 1

Artikel 22, lid 8, alinea's 1 bis en 1 ter (nieuw)

Als voor dergelijke bijeenkomsten toestemming wordt verleend, wordt de daarvoor geldende talenregeling vastgesteld op basis van de door de leden en plaatsvervangers van de betreffende commissie gebruikte en verlangde officiële talen.

Bij delegaties wordt op dezelfde wijze te werk gegaan op voorwaarde dat de betrokken leden en plaatsvervangers hiermee akkoord gaan.

Motivering

Afzwakking van de in de Verdragen vastgelegde verplichting tot meertaligheid is slechts aanvaardbaar met de uitdrukkelijke of stilzwijgende instemming van de betrokken leden.

Amendement 2

Artikel 117, lid 3 en lid 3 bis (nieuw)

3. Voor commissievergaderingen wordt voorzien in vertolking uit en in de door de leden en plaatsvervangers van de betreffende commissie gebruikte en verlangde officiële talen.

3. Voor commissie- **en delegatie**vergaderingen wordt voorzien in vertolking uit en in de door de leden en plaatsvervangers van de betreffende commissie **of delegatie** gebruikte en verlangde officiële talen.

3 bis. Voor commissie- of delegatievergaderingen buiten de gewone vergaderplaatsen wordt voorzien in vertolking uit en in de talen van de leden die hun komst naar de vergadering hebben bevestigd. Deze regeling kan bij wijze van uitzondering worden versoepeld met instemming van de leden van het betreffende orgaan.

Motivering

De regeling voor de commissies moet ook gelden voor de delegaties. Voorts moet het mogelijk zijn om de regeling op dienstreizen bij uitzondering te versoepelen.

Amendement 3

Artikel 117 bis

Overgangsbepaling

- 1. Bij de toepassing van artikel 117 wordt met betrekking tot de officiële talen van de landen die per 1 mei 2004 tot de Europese Unie toetreden, vanaf die datum en tot en met 31 december 2006, bij wijze van uitzondering rekening gehouden met de feitelijke en getalsmatig toereikende beschikbaarheid van de desbetreffende tolken en vertalers.**
- 2. De secretaris-generaal legt het Bureau om de drie maanden een uitvoerig verslag voor over de vorderingen bij de volledige toepassing van artikel 117 en doet een kopie van dit verslag aan alle leden toekomen.**
- 3. Het Parlement kan op een met redenen omklede aanbeveling van het Bureau op elk moment besluiten dit artikel eerder te schrappen of, na afloop van de in lid 1 genoemde termijn, te verlengen.**

Motivering

De voorgestelde overgangsbepaling is in eerste instantie voorzien voor de eerste helft van de volgende zittingsperiode.

De secretaris-generaal volgt de situatie op de voet en doet hiervan om de drie maanden verslag aan het Bureau en alle leden, zoals reeds is voorzien in de gedragscode meertaligheid.

Uit de formulering van de overgangsbepaling blijkt dat zij niet langer van toepassing is voor een bepaalde taal zodra de desbetreffende tolken en vertalers in voldoende mate volledig beschikbaar zijn. Voorts kan de bepaling op elk gewenst moment vóór 31 december 2006 worden geschrapt. Anderzijds kan na de verstrijking van de termijn over de verlenging van de bepaling na 31 december 2006 worden beslist op basis van een uitvoerige evaluatie waarin ook rekening kan worden gehouden met de toekomstige toetreding van nieuwe lidstaten (Bulgarije, Roemenië, Turkije(?), ...).

Amendement 4

Artikel 139, lid 6, alinea 1 bis (nieuw)

Artikel 117 bis is mutatis mutandis op dit lid van toepassing.

Motivering

Met de toevoeging van een verwijzing naar artikel 117 bis geldt de toepassing van de

overgangsbepaling ook voor amendementen.

Amendement 5
Artikel 165, lid 4

4. Het bepaalde in de artikelen 12, 13, 14, 17, 18, **117**, 118, 119, 121, lid 1, 123, 125, 127, 128, 130, 131, lid 1, 132, 133, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 146 en 147 is mutatis mutandis van toepassing op de commissievergaderingen.

4. Het bepaalde in de artikelen 12, 13, 14, 17, 18, 118, 119, 121, lid 1, 123, 125, 127, 128, 130, 131, lid 1, 132, 133, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 146 en 147 is mutatis mutandis van toepassing op de commissievergaderingen.

Motivering

De verwijzing naar artikel 117 is niet langer gerechtvaardigd aangezien dit artikel reeds uitdrukkelijk van toepassing is op de commissies.

TOELICHTING

1. Probleemstelling

Het Bureau van het Parlement heeft de Commissie constitutionele zaken verzocht na te gaan of het mogelijk is om de in voornoemde artikelen opgenomen regels zodanig te interpreteren - of anders zodanig te wijzigen - dat er voorzorgsmaatregelen kunnen worden getroffen in verband met de toepassing ervan.

Deze maatregelen zijn nodig omdat alle Europese instellingen materieel niet in staat zullen zijn om zonder restricties uitvoering te geven aan het algemene beginsel van integrale meertaligheid zoals gedefinieerd in verordening nr. 1/1958, een besluit van afgeleid recht dat bij elke nieuwe toetreding is aangepast. Het toetredingsverdrag, dat momenteel geratificeerd wordt, voorziet niet in een uitzondering op dit automatisme.

In artikel 1 van verordening nr. 1 worden immers als officiële talen en werktalen genoemd alle als zodanig op nationaal niveau erkende officiële talen in alle vijftien huidige lidstaten van de Unie, met opmerkelijke uitzondering evenwel van het Iers (Gaelic) en het Luxemburgs.

In artikel 290 VEG, die de rechtsgrond vormt voor deze verordening, wordt inderdaad bepaald dat "de regeling van het taalgebruik door de instellingen der Gemeenschap (...) door de Raad met eenparigheid van stemmen (wordt) vastgesteld". Artikel III-339 van het Ontwerpverdrag tot vaststelling van een grondwet voor Europa is in dezelfde bewoordingen gesteld.

In artikel 6 van verordening nr. 1 wordt echter bepaald dat "de instellingen (...) de wijze van toepassing van de onderhavige regeling in hun reglement van orde (kunnen) vaststellen".

In het huidige Reglement van het Europees Parlement wordt in artikel 117 slechts verwezen naar de officiële talen (dus allemaal), zowel met betrekking tot de [geschreven] documenten als met betrekking tot de door de leden gesproken taal, waarmee het beginsel van integrale meertaligheid wordt onderschreven.

In artikel 139 wordt bepaald dat amendementen slechts in stemming mogen worden gebracht wanneer zij in alle officiële talen beschikbaar zijn, TENZIJ het Parlement anders beslist, waartegen ten minste tweeëndertig leden overigens bezwaar kunnen aantekenen.

2. Vraagstellingen en mogelijke oplossingen

a) tijdelijke of permanente regeling?

Moeten de in de regeling aan te brengen wijzigingen slechts tijdelijk gedurende een vooraf bepaalde termijn gelden of moet er een permanente regeling komen (die periodiek wordt herzien na afloop van elke zittingsperiode - of zelfs halverwege een zittingsperiode) die kan worden aangepast aan latere ontwikkelingen in de situatie (nieuwe uitbreidingen of wijziging van de status van de talen in de huidige lidstaten)?

b) verschil in regeling tussen de plenaire vergadering en de andere organen van het Europees Parlement (incl. fracties)?

In het Reglement is reeds sprake van specifieke regels voor bepaalde organen van het Parlement, om te beginnen voor de plenaire vergadering zelf.

Is het in het verlengde hiervan aanvaardbaar om de regeling van het taalgebruik - net als reeds het geval is in andere instellingen van de Unie - te differentiëren tussen de plenaire vergadering en de andere organen van het Parlement?

c) verschil in regeling tussen de drie gebruikelijke vergaderplaatsen en alle andere vergaderplaatsen?

Moet dit onderscheid, dat reeds wordt toegepast via de door het Bureau vastgestelde gedragscode inzake meertaligheid, in het Reglement worden geformaliseerd?

d) algemene regeling of autonomie van elk orgaan?

Kan de in punt 2b) geschetste logica nog verder worden doorgevoerd door alle andere organen dan de plenaire vergadering vrijelijk te laten beslissen over hun eigen talenregeling, met eerbiediging van de algemene criteria en overeenkomstig nader te bepalen voorwaarden?

e) verschil in regeling tussen geschreven documenten en gesproken taal?

Moeten dezelfde regels gelden voor deze twee uitdrukkingsmiddelen, in combinatie met de oplossingen voor de hierboven geschetste problemen? Met dien verstande dat de diensten van het Parlement assistentie verlenen aan leden die geen tekst kunnen opstellen in een taal die zij beheersen.

3. Suggesties

Naar aanleiding van de gedachtewisseling in de commissie en de talrijke contacten met de bevoegde diensten van het Parlement en met de werkgroepen die zich bezighouden met de uitbreidingsproblematiek stelt de rapporteur als wijzigingen op de huidige bepalingen van het Reglement inzake het taalgebruik de amendementen voor die zijn opgenomen in het ontwerpbesluit dat hij aan de Commissie constitutionele zaken voorlegt.

a) Met deze amendementen wordt gepoogd rekening te houden met de gevolgen van toekomstige uitbreidingen of elke andere verandering in de linguïstische situatie in de lidstaten en tegelijkertijd de beschikbare personele middelen zo efficiënt mogelijk in te zetten door een overgangsbepaling in het Reglement op te nemen.

b) Uiteraard moet het beginsel van integrale meertaligheid van toepassing blijven op de plenaire vergadering, waarvan de debatten en de aangenomen teksten het officiële standpunt uitdrukken van het Europees Parlement, de instelling van de Europese Unie die alle burgers rechtstreeks vertegenwoordigt. Daarentegen zou een meer gedifferentieerde en meer functionele aanpak op zijn plaats zijn voor alle andere organen van het Parlement van welke aard dan ook.

Het voor de plenaire vergadering geldende beginsel kan slechts geleidelijk worden nagekomen aangezien er nog altijd een tekort bestaat aan conferentietolken in bepaalde toekomstige nieuwe talen (met name Maltees en Lets). Voor de andere organen, die per definitie het voorbereidende werk doen, moet in de eerste plaats worden gekeken naar de daadwerkelijke behoeften van de leden die in deze organen zitting hebben.

c) Volgens het desbetreffende aan de EG-Verdragen gehechte protocol vinden de werkzaamheden van het Europees Parlement plaats in drie vergaderplaatsen. Voor deze drie plaatsen van werkzaamheden moet het Reglement op dezelfde wijze worden toegepast.

Daarentegen moet bij vergaderingen buiten deze drie lokaties (Straatsburg, Brussel en Luxemburg) van geval tot geval worden nagegaan waaraan behoefte bestaat gezien de extra en soms buitensporige kosten die deze vergaderingen met zich kunnen brengen en de eventuele noodzaak in het kader van de externe betrekkingen van de Unie niet-communautaire talen toe te voegen.

Dit beginsel wordt in de praktijk reeds gevolgd, maar de systematische toepassing ervan, in combinatie met de overige voorstellen, zou kunnen leiden tot een grotere flexibiliteit bij de interparlementaire betrekkingen binnen en buiten de Unie.

d) Uitgaande van een gelijke behandeling van alle parlementsleden en rekening houdend met de daadwerkelijk beschikbare personele middelen moet elk orgaan van het Parlement krachtens de gedragscode meertaligheid op zijn constituerende vergadering zijn eigen talenregeling vaststellen op grond van zijn samenstelling, waarbij alleen de vaste leden en de vaste plaatsvervangers in aanmerking worden genomen.

Er zou ook voor moeten worden gezorgd dat er tijdig van te voren opgave wordt gedaan van de verwachte aanwezigheid op vergaderingen, zodat er niet onnodig linguïstische middelen worden gemobiliseerd die elders hadden kunnen worden ingezet.

e) Voor alle andere organen dan de plenaire vergadering zou kunnen worden gedacht aan het aanbrengen van een rangorde in documenten, waarbij voorbereidende documenten (zoals werkdocumenten, ...), zuiver programmatische documenten (zoals agenda's, tijdschema's, ...), secretariaatsdocumenten (zoals notulen, ...) of administratieve documenten niet systematisch worden vertaald.

Ook zou moeten worden nagedacht over de behandeling van amendementen, in ieder geval in de commissies. De ontvankelijkheid en de beperking van het aantal amendementen, vooral in de plenaire vergadering, vallen buiten het kader van dit verslag, maar op deze kwesties moet zeker worden teruggekomen.

In ieder geval zouden de diensten van het Parlement en met name het nieuwe 'tabling office' in staat moeten zijn om assistentie te verlenen aan leden die niet rechtstreeks een tekst kunnen opstellen in een taal die zij beheersen.

4. Toekomstperspectieven

In het kader van de talenproblematiek en met het oog op het behoud van de bestaande culturele en linguïstische verscheidenheid in de Europese Unie zou de rapporteur tot slot graag zien dat er verder wordt nagedacht over het promoten van een neutrale spiltal zoals het esperanto. Een dergelijke taal zou de transculturele communicatie kunnen bevorderen en het risico dat sommige van de huidige talen steeds meer de overhand krijgen kunnen verminderen zonder het rijke linguïstische erfgoed van Europa in gevaar te brengen.

**BIJLAGE: BRIEF VAN DE VOORZITTER VAN HET EUROPEES PARLEMENT AAN
DE VOORZITTER VAN DE COMMISSIE CONSTITUTIONELE ZAKEN**

(Brief van 06/11/2003 - Ref. D/312816)

De heer Giorgio NAPOLITANO
Voorzitter van de Commissie
constitutionele zaken

EUROPEES PARLEMENT

Mijnheer de voorzitter, waarde collega,

Op zijn vergadering van 20 oktober jl. heeft het Bureau van gedachten gewisseld over het 3e verslag PODESTÀ over de voorbereiding van het Europees Parlement op de uitbreiding en met name over de regels inzake meertaligheid.

Ingevolge het besluit van het Bureau en overeenkomstig artikel 180, lid 2 en artikel 181 van het Reglement zou ik de Commissie constitutionele zaken willen verzoeken na te gaan of er voorzorgsmaatregelen moeten worden getroffen in verband met de toepassing van de in het Reglement van het Europees Parlement opgenomen algemene regels inzake meertaligheid (inzonderheid de artikelen 117 en 139) of dat deze regels zelfs gewijzigd moeten worden. Op de vergadering van het Bureau is geopperd dat als uw commissie wijziging van het Reglement noodzakelijk acht dit tijdig zou moeten geschieden zodat de wijziging uiterlijk per 1 mei 2004 kan ingaan.

Hoogachtend,

Pat COX